Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nie posłuchacie i jeśli nie położycie sobie tego na sercu, że macie oddawać cześć mojemu imieniu – mówi JAHWE Zastępów – to rzucę pomiędzy was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo.\* Przekląłem też,\*\* bo nie położyliście sobie tego na sercu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie posłuchacie i jeśli nie weźmiecie sobie tego do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu — mówi JAHWE Zastępów — to rzucę na was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo. Przekląłem też, bo nie wzięliście sobie tego do serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie usłuchacie i nie weźmiecie tego do serca, aby oddać chwałę mojemu imieniu, mówi JAHWE zastępów, wtedy ześlę na was przekleństwo i będę przeklinać wasze błogosławieństwa. I już je przekląłem, bo nie bierzecie tego do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli nie usłuchacie, i jeźli nie złożycie do serca, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi Pan zastępów, tedy poślę na was przeklęstwo, a przeklinać będę błogosławieństwa wasze; owszem jużem je przeklął: boście tego nie złożyli do serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie będziecie chcieć słuchać a jeśli nie będziecie chcieć kłaść na serce, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi JAHWE zastępów, puszczę na was niedostatek i przeklinać będę błogosławieństwa wasze, i przeklnę je, iżeście nie położyli na serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie do serca tego, iż macie oddawać cześć memu imieniu, mówi Pan Zastępów, to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo, a przeklnę je dlatego, że sobie nic nie bierzecie do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie tego do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu, - mówi Pan Zastępów - to Ja rzucę na was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo. Zaiste, przeklnę je, gdyż nie bierzecie tego do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli nie usłuchacie i nie przyjmiecie do serca, aby oddawać cześć Mojemu imieniu − mówi JAHWE Zastępów − to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwa, a przeklnę je dlatego, że nic nie bierzecie sobie do serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu - mówi JAHWE Zastępów, to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo. Zrobię tak, ponieważ nie bierzecie sobie tego do serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli słuchać nie będziecie i nie weźmiecie sobie do serca, by oddawać chwałę Imieniu memu - mówi Jahwe Zastępów - rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo; tak, przeklnę je, bo nie bierzecie go sobie wcale do serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо не послухаєте, і якщо не поставите до вашого серця дати славу моєму імені, говорить Господь Вседержитель, і Я пішлю на вас прокляття і проклену ваше благословення і його проклену. І рознесу ваше благословення, і не буде в вас, томущо ви не кладете до вашого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli nie usłuchacie i jeżeli nie przyjmiecie do serca, byście składali cześć Mojemu Imieniu – mówi WIEKUISTY Zastępów, wtedy poślę wśród was przekleństwo i przeistoczę w przekleństwo wasze błogosławieństwa; tak, już je przekląłem, bo nie bierzecie sobie niczego do serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie tego do serca, by dać chwałę memu imieniu – rzekł JAHWE Zastępów – to ja też ześlę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwa. Tak, już przekląłem to błogosławieństwo, bo nie bierzecie sobie tego do serca”. |

1. 1) <x>50 28:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Doprawdy przekląłem. [↑](#footnote-ref-3)